

20087

ДОГОВОР

AGREEMENT

о создании казахстанско-японского учебно-научно-исследовательского сервисного центра по нанотехнологиям и электронной микроскопии между Республиканским государственным казенным предприятием Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева (г.Усть-Каменогорск, Казахстан) и компанией «JEOL Ltd.»(г.Токио, Япония)

about the establishment of Kazakhstan-Japanese educational-scientific-research service Centre for nanotechnologies and electron microscopy between Republic State Public Company D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University, (Ust-Kamenogorsk, the Republic of Kazakhstan) and "JEOL Ltd." company (Tokyo, Japan)

г.Усть-Каменогосрк 5 июня 2008 г.

Ust-Kamenogorsk

June, 5, 2008

Республиканское государственное казенное предприятие Восточно-Казахстанский государственный технический университет им. Д. Серикбаева, именуемый далее ВКГТУ, в лице ректора, Г.Мутанова, действующего на основании Устава ВКГТУ, с одной стороны, и компания «JEOL Ltd.» в лице генерального директора Терукацу Это с другой стороны, далее называемые «сторонами», заключили настоящий договор и нижеследующем:

Republic State Public Company D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University (hereinafter EKSTU), in the person of Professor Galimkair Mutanov, Rector, acting on the basis of Regulations and "JEOL Ltd." company, in the person of Mr. Terukazu Eto – director general, named as "the parties" concluded the present agreement about the following:

1. Предмет договора

1. The subject of the agreement

Предметом настоящего договора является создание на базе Восточно-Казахстанского государственного технического университета им. Д. Серикбаева казахстанско-японского учебно-научно-исследовательского сервисного центра по нанотехнологиям и электронной микроскопии, именуемого далее Центр.

The subject of the present agreement is the creation of Kazakhstan-Japanese educational-scientific-research service Centre for nanotechnologies and electron microscopy on the basis of D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University, hereinafter called Center.

2. Направления сотрудничества

2. Directions of collaboration

Стороны определили следующие направления сотрудничества:
– организация учебных семинаров,

The parties have determined the following directions of collaboration:
- organization of educational seminars,

тренингов и мастер-классов по достижениям в области нанотехнологий и электронной микроскопии для специалистов Центрально-Азиатского и Западно-Сибирского регионов;

– сбор и анализ информации о качестве и особенностях работы электронных микроскопов, поставляемых компанией JEOL в Центрально-Азиатский и Западно-Сибирский регионы;

– повышение квалификации специалистов Центрально-Азиатского и Западно-Сибирского регионов в области нанотехнологий и электронной микроскопии;

– проведение совместных японско-казахстанских научных исследований в области нанотехнологий и создания новых материалов путем привлечения инженеров и ученых ведущих японских компаний и университетов;

– организация на базе Центра сервисного обслуживания поставляемого в регион лабораторного и исследовательского оборудования;

– обеспечение взаимной конфиденциальности и защиты прав интеллектуальной собственности по результатам полученных исследований;

– по каждому из вышеперечисленных направлений будет заключено дополнительное соглашение

3. Заключительные условия

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания без ограничения срока действия.

Каждая сторона имеет право

trainings and master-classes on the achievements in the field of nanotechnologies and electron microscopy for the specialists from the Central Asian and West Siberian regions;

-selection and analysis of data on the quality and peculiarities of electron microscopes work, supplied by “JEOL” company to the Central Asian and West Siberian regions;

- professional development courses for specialists from the Central Asian and West Siberian regions in the field of nanotechnologies and electron microscopy;

- conduction of joint Japanese-Kazakhstan scientific research in the field of nanotechnologies and new materials creation by means of attracting engineers and scientists from the leading Japanese companies and universities,

- organization of service maintenance of the supplied to the region laboratory and research equipment on the basis of the Centre;

- provision of mutual confidentiality and intellectual property rights protection on the received research results;

- on each of the above mentioned collaboration directions a supplementary agreement will be concluded.

3. Final clauses

The present agreement was concluded from the moment of its signing without the limitation to the period of validity.

Each party may cease the validity of the present agreement after the

прекратить действие настоящего договора после предоставления письменного уведомления. Прекращение действия договора начинается по прошествии тридцати дней после предоставления уведомления.

Настоящий договор подписан в двух экземплярах на русском и английском языках и имеет одинаковую юридическую силу.

При возникновении финансово-денежных взаимоотношений между сторонами будут заключены дополнительные договора.

written notification presenting. The ceasing of agreement's validity begins thirty days later after the presenting of the given notification.

The present agreement is signed in in quadruplicate, written in Russian and English and has the equal legal force.

In case of financial issues occurrence between the parties collateral agreements will be concluded.

Компания «JEOL Ltd.»
1-2 Музашино 3-коме Акишима
Токио 196-8558 Япония
тел.:+81 425422103
факс: +81 425463353
<http://www.jeol.co.jp>

«JEOL Ltd.» company
1-2 Musashino 3-chome Akishima
Tokyo 196-8558 Japan
Tel.:+81 425422103
Fax: +81 425463353
<http://www.jeol.co.jp>

Генеральный директор

 Терукацу Это

Chairman and Chief Executive Officer


 Terukazu Eto

**РГКП Восточно-Казахстанский
государственный технический
университет им. Д. Серикбаева**
Республика Казахстан
070004
Усть-Каменогорск,
улица Протозанова 69,
тел./факс: +7 7232 267409

**RSPC D. Serikbayev East
Kazakhstan State Technical
University**
The Republic of Kazakhstan
070004
Ust-Kamenogorsk
69 Protozanov Street,
tel./fax: +7 7232 267409

Ректор

Г.Мутанов

Rector

G.Mutanov